

Bibliography for [Judeo-Arabic language description](#) by Benjamin Hary,
HUC-JIR Jewish Language Project

(* = Basic References)

Avishur, Y. 1979. The Folk Literature of the Jews of Iraq in Judeo-Arabic. *Pe'amim* 3: 83-90. [In Hebrew]

Avishur, Y. 1991. Translations of the Old Testament into Judeo-Arabic in Iraq. In Y. Avishur (ed.), *Studies in the History and Culture of Iraqi Jewry*. Or Yehuda: The Babylonian Jewry Heritage Center, Institute for Research on Iraqi Jewry. 139-165. [In Hebrew]

Avishur, Y. 1993. The Aramaic Elements in the Arabic Dialects of Iraqi Jews. *Massorot* 7: 1-24.

Bar-Asher, M. 1988. The Sharḥ of the Maghreb: Judeo-Arabic Exegesis of the Bible and Other Jewish Literature – Its Nature and Formation. In M. Bar-Asher (ed.), *Studies in Jewish Languages – Bible Translations and Spoken Dialects*. Jerusalem: Misgav Yerushalayim. 3-34. [In Hebrew]

* Bar-Asher, M. 1998. *Linguistic Traditions of North African Jews*. Jerusalem: Hebrew University. [In Hebrew]

* Blanc, H. 1964. *Communal Dialects in Baghdad*. Cambridge: Harvard University Press.

Blau, J. 1980a. *A Grammar of Medieval Judaeo-Arabic*. Jerusalem: Magnes Press. [In Hebrew]

Blau, J. 1980b. (ed.). *Judaeo-Arabic Literature: Selected Texts*. Jerusalem: Magnes Press. [In Hebrew and Judeo-Arabic]

* Blau, J. 1981. *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic*. Jerusalem: Ben-Zvi Institute.

- Blau, J. 1988. *Studies in Middle Arabic and Its Judaeo-Arabic Variety*. Jerusalem: Magnes Press.
- Blau, J. 1999. Hebrew and Aramaic Elements in Early Judaeo-Arabic Written in Phonetic Spelling. In S. Morag, M. Bar-Asher & M. Mayer-Modena (eds.), *Vena Hebraica in Judaeorum Linguis*. Milano: Università delgi Studi di Milano. 59-66.
- Blau, J. & Hopkins, S. 1987. *Judaeo-Arabic Papyri – Collected, Edited, Translated and Analysed*. Jerusalem Studies in Arabic and Islam 9: 87-160.
- Chérit, J. 1991. A Socio-Pragmatic Study of the Hebrew Component in the Judeo-Arabic Poetry of North Africa: Textual Aspects. *Massorot* 5-6: 251-311. [In Hebrew].
- * Cohen, D. 1978. Judeo-Arabic Dialects. *Encyclopaedia of Islam*, New Edition 4: 299-302.
- Doron, D. 1979. *The Arabic Translation of the Torah by Issachar ben Susān Hamma'ravi: A Linguistic Study*. PhD Dissertation, Bar-Ilan University. [In Hebrew].
- Drory, R. 1992. Words Beautifully Put: Hebrew versus Arabic in Tenth-Century Jewish Literature. In J. Blau & S. C. Reif (eds.), *Genizah Research after Ninety Years: The Case of Judaeo-Arabic*. Cambridge: Cambridge University Press. 53-66.
- Fischer, W. & Jastrow, O. (eds.). 1980. *Handbuch der arabischen Dialekte*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Gil, M. 1984. The Origin of the Jews of Yathrib. *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 4: 203-224.
- Goitein, S. D. 1967-1993. *A Mediterranean Society: The Jewish Communities of the Arab World as Portrayed in the Documents of the Cairo Geniza* 1-6. Berkeley: University of California Press.

- * Halkin, A. S. Judeo-Arabic Literature. *Encyclopaedia Judaica* 10: 410-423.
- Hary, B. 1991. On the Use of ila and li in Judeo-Arabic Texts. In A. Kaye (ed.), *Semitic Studies in Honor of Wolf Leslau on the Occasion of His Eighty-Fifth Birthday*, November 14th, 1991 1. Wiesbaden: Harrassowitz. 595-608.
- * Hary, B. 1992. *Multiglossia in Judeo-Arabic - With an Edition, Translation and Grammatical Study of the Cairene Purim Scroll*. Leiden: Brill.
- Hary, B. 1995. Judeo-Arabic in Its Sociolinguistic Setting. *Israel Oriental Studies* 15: 129-155.
- Hary, B. 1996a. The Importance of the Language Continuum in Arabic Multiglossia. In A. Elgibali (ed.), *Understanding Arabic: Essays in Contemporary Arabic Linguistics in Honor of El-Said Badawi*. Cairo: The American University in Cairo Press. 69-90.
- Hary, B. 1996b. Adaptations of Hebrew Script. In W. Bright & P. Daniels (eds.), *The World's Writing Systems*. Oxford University Press. 727-734, 741-742.
- Hary, B. 1997. The Impact of the Cairo Genizah Documents on the Study of the History of Arabic. *Bulletin of the Israeli Academic Center in Cairo, Special Issue: The Cairo Genizah: One Hundred Years of Discovery* 21: 35-39.
- Hary, B. 1999. Hebrew Elements in Egyptian Judeo-Arabic Texts. In S. Morag, M. Bar-Asher & M. Mayer-Modena (eds.), *Vena Hebraica in Judaeorum Linguis*. Milano: Università delgi Studi di Milano. 67-91.
- Hary, B. 2000. Egyptian Judeo-Arabic Sharh - Bridging the Cultures of Hebrew and Arabic. In B. Hary et al (eds.), *Judaism and Islam - Boundaries, Communication and Interaction: Essays in Honor of William M. Brinner*. Leiden: Brill. 395-407.

- Hary, B. Forthcoming. Judeo-Arabic - A Diachronic Reexamination. *International Journal for the Sociology of Language*.
- Jastrow, O. 1990. *Der arabische Dialekt der Juden von 'Aqra und Arbīl*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Khan, G. 1990. *Karaite Bible Manuscripts from the Cairo Genizah*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Khan, G. 1991. *A Study of the Judaeo-Arabic of Late Genizah Documents and Its Comparison with Classical Judaeo-Arabic*. Sefunot 5/20: 223-234. [In Hebrew]
- Maman, A. 1999. The Sharḥ of the Haggadah from Sefrou (Morocco): Provenance, Linguistic features, Hebrew and Hebraisms. In S. Morag, M. Bar-Asher & M. Mayer-Modena (eds.), *Vena Hebraica in Judaeorum Linguis*. Milano: Università delgi Studi di Milano. 289-320.
- Mansour, J. 1974-1983. *The Judaeo-Arabic Dialect of Baghdad 1-3*. Haifa: University of Haifa.
- Newby, G. D. 1971. Observations about an Early Judaeo-Arabic. *Jewish Quarterly Review* 61: 212-221.
- Newby, G. D. 1988. *A History of the Jews of Arabia from Ancient Times to Their Eclipse Under Islam*. Columbia: University of South Carolina Press.
- * Stillman, N. A. 1988. *The Language and Culture of the Jews of Sefrou, Morocco: An Ethnolinguistic Study*. Louvin: University of Manchester.
- Stillman, N. A. 1991. Language Patterns in Islamic and Judaic Societies. In S. Wasserstrom (ed.), *Islam and Judaism: 1400 Years of Shared Values*. Portland: The Institute for Judaic Studies in the Pacific Northwest. 41-55.

- Tedghi, J. 1994. A Moroccan Maḥzor in Judeo-Arabic. *Massorot* 7: 91-160. [In Hebrew]
- Tirosh-Becker, O. 1989. A Characterization of the Judeo-Arabic Language of Constantine. *Massorot* 3-4: 285-312. [In Hebrew]
- Tirosh-Becker, O. 1990. *The Arabic Glosses in the Italian Version of Maqre Dardeqe – What Is Their Nature?* Italia 9/1-2: 37-77. [In Hebrew]
- Toby, Y. 1994. Pre-Sa'adianic Arabic Translation of the Pentateuch. *Massorot* 7: 87-127.
- * Vajda, G. 1978. Judeo-Arabic Literature. *Encyclopaedia of Islam*, New Edition 4: 303-307.
- Versteegh, K. 1984. *Pidginization and Creolization: The Case of Arabic*. Amsterdam: John Benjamins.
- Zafrani, H. 1980. *Littératures juives en Occident musulman*. Paris: Geuthner.